



Prot. Nr. /31.05.01/

Ihr Z./Vs. rif.:

Bozen/Bolzano April/aprile 2002

Sachbearbeiter/funzionario: Sabine Santer Stampfer

Tel.: 0471 412710

An die Arbeitgeberverbände  
Alle Associazioni dei datori di lavoro

An die Arbeitnehmerverbände  
Alle Associazioni sindacali dei lavoratori

z.Kts. An die Berufskammer der Arbeitsrechtsberater  
p.c. Al Consiglio dei consulenti del lavoro

An die Arbeitsämter  
Agli Uffici del lavoro

An das Arbeitsinspektorat  
All'Ispettorato del lavoro

An die Abteilungen 20 und 21  
Alle Ripartizioni 20 e 21

## RUNDSCHREIBEN – CIRCOLARE

### Ausbildungs- und Orientierungspraktika

Sehr geehrte Damen und Herren!

Auch in diesem Jahr können die freiwilligen Betriebspraktika im Sinne des Gesetzes Nr. 196/97 als Ausbildungs- und Orientierungsmaßnahme abgewickelt werden.

Rechtlich handelt es sich dabei um **kein Arbeitsverhältnis**, der Betrieb bezahlt dem Praktikanten aber ein „Taschengeld“.

Betriebspraktika sind nur dann möglich, wenn deren Schwerpunkt in der Orientierung bzw. der Ausbildung am Arbeitsplatz liegt und die **Arbeitsleistung im Hintergrund** steht. Der Praktikant erhält also theoretische Grundkenntnisse für die praktische Anwendung der verschiedenen Tätigkeiten, wobei die Ausführung derselben jedenfalls nicht Hauptbestandteil des Praktikums sein kann. In allen anderen Fällen muss ein ordentlicher Arbeitsvertrag abgeschlossen werden.

An den freiwilligen Betriebspraktika interessierte Betriebe müssen mit der Abteilung Arbeit ein entsprechendes **Abkommen** abschließen.

### Tirocini formativi e di orientamento

Gentili signore e signori!

Anche quest'anno potranno essere effettuati - ai sensi della legge n. 196/97 - stages aziendali volontari come tirocini di formazione e orientamento.

Giuridicamente **non** si tratta di **un rapporto di lavoro**, l'azienda però corrisponde al tirocinante una borsa di studio/formazione.

I tirocini di formazione e orientamento sono ammissibili soltanto qualora prevale l'orientamento e la formazione sul posto di lavoro e dove **la prestazione lavorativa rimane secondaria**. Il tirocinante quindi riceve delle conoscenze teoriche per l'espletamento pratico delle varie attività. L'applicazione delle competenze acquisite avrà luogo nell'ambito del tirocinio di cui lo svolgimento di tali attività non costituisce comunque la parte principale. In tutti gli altri casi deve essere stipulato un regolare rapporto di lavoro.

Le aziende interessate ai stages aziendali volontari devono stipulare una specifica **convenzione** con la Ripartizione lavoro.



Zu den bereits bekannten Vordrucken mit der Möglichkeit einer frei zu gestaltenden Tätigkeits- und Ausbildungsbeschreibung stehen insgesamt 30 Berufsbilder mit vorgegebener Tätigkeits- und Ausbildungsbeschreibung bereit. Für diese Berufsbilder ist die Verwendung der vorgefertigten Vordrucke Pflicht.

Entsprechende Vorlagen und Informationsblätter liegen diesem Schreiben bei. Sollten Sie weitere Exemplare benötigen, bitten wir Sie, sich diese zu fotokopieren oder über das Internet zu beziehen: <http://www.provinz.bz.it/arbeit/vordrucke>

Das sowohl vom Betrieb als auch vom Praktikanten ausgefüllte und unterschriebene Abkommen soll möglichst persönlich beim **zuständigen Bezirksarbeitsamt** abgegeben werden. In diesem Zusammenhang weise ich darauf hin, dass **nur vollständige Gesuche** ordnungsgemäß und zeitgerecht bearbeitet werden können und ersuche Sie um diesbezügliche Sensibilisierung Ihrer Mitglieder.

Der Betrieb versichert den Praktikanten gegen Unfälle beim INAIL und sorgt für eine ordnungsgemäße Abdeckung der zivilrechtlichen Haftung gegenüber Dritten durch eine Versicherung.

Für weitere Auskünfte steht Ihnen Ihr zuständiges Arbeitsamt und das Amt für Arbeitsmarkt gerne zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen

DER ABTEILUNGSDIREKTOR

Dr. Helmuth Sinn

Anlage

- Rahmenabkommen 24. 01.2001
- Zusatzabkommen vom 24.04.2002
- Infoblatt
- Gesuchsvorlage individuell
- Gesuchsvorlage mit vorgegebener Tätigkeitsbeschreibung (als Beispiel)
- Liste der vorgegebenen Berufe

Ai moduli già conosciuti, con la possibilità della descrizione dell'attività e del contenuto formativo individuale si aggiungono, per complessivi 30 profili professionali, convenzioni con attività e contenuto formativo prestabiliti. Per questi profili professionali l'uso delle convenzioni prefissate è obbligatorio.

In allegato si trovano i relativi modelli e fogli informativi. Se ci fosse bisogno di ulteriori moduli Vi preghiamo di fare delle fotocopie o di ritirarli dal sito Internet <http://www.provincia.bz.it/lavoro/moduli> .

La convenzione compilata e sottoscritta sia dall'azienda che dal tirocinante è da consegnare se possibile personalmente al **competente ufficio del lavoro del relativo comprensorio**. In questo contesto faccio presente che verranno evase tempestivamente e in modo ordinario soltanto le **domande complete** e chiedo cortesemente a questo proposito di voler sensibilizzare i propri associati.

L'azienda ospitante assicura il tirocinante contro gli infortuni sul lavoro presso l'INAIL e provvede alla copertura assicurativa per la responsabilità civile verso terzi presso compagnie assicurative.

Per ulteriori informazioni sono a Vostra disposizione il Suo Ufficio del lavoro e l'ufficio mercato del lavoro.

Distinti saluti.

IL DIRETTORE DI RIPARTIZIONE

Allegato

- Convenzione quadro 24.01.2001 <
- Convenzione integrativa al 24.04.2002 <
- Foglio informativo <
- Modulo individuale <
- Modulo con descrizione prefissata dell'attività (come esempio) <
- Lista dei profili professionali prestabiliti <